Bahasa Indonesia bagi Penutur Asing/BIPA

Indonesisch als Fremdsprache

Workshop: Indonesisch für Reisende

Keliling berbahasa Indonesia di pulau Jawa dan Bali- Eine Sprachreise auf Java und Bali

Selamat sore Indonesia!

Apa kabar?

HALO!

Selamat ...!

Selamat malam!

Selamat pagi!

Selamat siang!

Selamat sore!

Hai!

Selamat petang!

Selamat datang!

Selamat makan!

Sampai jumpa !

sampai ... !

Sampai besok!

Selamat tinggal

Selamat jalan!

Sampai jumpa lagi!

Sampai nanti!

Sampai minggu depan!

SELAMAT BELAJAR BAHASA INDONESIA!

Dyah Narang-Huth - "Aku belajar Bahasa Indonesia" – "Ich lerne Indonesisch!" Sprachworkshop - Indonesisch für Reisende: Jawa Bali. Berbahasa Indonesia keliling Jawa dan Bali. Hamburg: Ikat Sprachenwerkstatt 2020

A. Wacana *Text*

PERCAKAPAN DI BANDAR UDARA SOEKARNO HATTA

A1. SELAMAT DATANG DI INDONESIA!

SELAMAT DATANG DI JAKARTA!

Turis A:	Bisa tolong saya? Di mana ada taksi?	**Turis B:**	Bisa bantu saya? Di mana ada bank?
Petugas:	Di sana. Lihat, ada tulisan *Taksi!*	**Petugas:**	Di sini tidak ada bank. Tetapi kira kira 500 meter dari sini ada bank BNI.
Turis A:	Terima kasih	**Turis B:**	Terima kasih
Petugas:	Terima kasih kembali.	**Petugas:**	Sama-sama

Di mana ada ...?

hotel	rumah makan	pertokoan	Taksi	stasiun (bis/ kereta api)
penginapan	rumah sakit	toko pakaian	bis / bus	terminal (bis)
		toko buku	becak	halte (bis)
kantor polisi	bioskop		kereta api	
kantor pos	musium			

A2. Percakapan di Taksi : Ke mana ...? Dari mana ...?

Sopir Taksi : Ke mana?
Marita : Ke *Hotel Mutiara Indah* di jalan *Permata* nomor 7, dekat stasiun *Gambir.*
Sopir Taksi : Ya … saya tahu hotel itu. Anda dari mana?
Marita : Saya dari Jerman. Teman saya dari Austria.
Sopir Taksi : Austria atau Australia?
Diana : Austria, bukan Australia. Saya dari kota Wina.
Marita : Saya dari Hamburg.
Sopir Taksi : Nama kota Wina saya pernah dengar, tetapi Hamburg, di mana?
Marita : Di utara Jerman.
Sopir : Oh iya... orang Jerman, *deutsche... Bayer München*.
Dari mana Anda berdua bisa bicara bahasa Indonesia?
Marita : Saya belajar bahasa Indonesia di Hamburg. Guru saya orang Indonesia.
Diana : Guru saya orang Indonesia juga, dari Surabaya.
Sopir : Nah, kita sudah sampai.
Diana : Terima kasih!

A3. Percakapan di HOTEL : Siapa nama Anda?

Resepsionis : Selamat siang, selamat datang di hotel kami! Bisa saya bantu?

Marita : Selamat siang. Ini dokumen reservasi kami dari biro perjalanan Permata.

Resepsionis : Siapa nama Anda?

Marita : Nama saya Marita Müller dan teman saya bernama Diana Kröger.

Resepsionis : Ya, benar. *Travel Agen* Permata sudah reservasi kamar untuk grup paket wisata keliling Jawa Bali. Marita Müller dari Jerman. Satu kamar *single* tanpa "AC". Diana Kröger satu kamar single dengan AC. Silahkan isi formulir ini!

Marita : Terima kasih.

Resepsionis : Oh iya, Ini ada informasi untuk Anda. Nanti sore, jam 17 sam jam 18, sebelum jam makan malam ada acara informasi perjalanan keliling Jawa Bali.

HOTEL MUTIARA INDAH

Nama : _____

Tempat Tanggal Lahir : _____

Alamat : _____

Nomor telepon,/ Email : _____

Kewarganegaraan : _____

Nomor Identitas KTP/Paspor : _____

Pekerjaan : _____

Tanggal Kedatangan : _____

Tanggal Keberangkatan : _____

_____ _____

Tanda Tangan Petugas Hotel Tanda Tangan Tamu

IDENTITAS ANDA

Siapa nama Anda?

- Nama saya ....
- Saya bernama ...

Anda berasal dari mana?

- Saya berasal dari ...
- Asal saya dari ...
- Saya dari ...
- Saya orang ...

Di mana Anda tinggal?

- Saya tinggal di ..... .

Kapan Anda lahir?

- Saya lahir ....
- Tanggal lahir saya ...

Berapa umur Anda?

- Saya berumur ...
- Umur saya ...

Berapa nomor telepon Anda?

- Nomor telepon saya .....

Apa pekerjaan Anda?

- *Saya .... .*
- Pekerjaan saya ...
- Saya bekerja sebagai ...

Anda bisa bicara bahasa Indonesia?

- Saya bisa bicara sedikit bahasa Indonesia.
- Saya tidak bisa bicara bahasa Indonesia.

Anda mengerti bahasa Indonesia?

- Sedikit.
- Sedikit sekali.
- Saya mengerti sedikit bahasa Indonesia.
- Saya mengerti bahasa Indonesia
- Saya tidak mengerti bahasa Indonesia.

PROGRAM PAKET WISATA JAWA BALI
PERMATA DAMAI TOUR & TRAVEL
Durasi: 14 hari/13 malam. Hotel 3**** dan 4****

Hari ke 1	*Penjemputan di Airport Jogjakarta – Transfer ke Hotel. Hari bebas. Makan Malam di Hotel, malam perkenalan dan informasi.*	*Hotel Damai Jogjakarta*
Hari ke 2	*Makan pagi di hotel. Makan siang di restoran lokal dan makan malam di Malioboro, lesehan. Program: Candi Borobudur-Kraton – Candi Prambanan.*	*Hotel Damai Jogjakarta*
Hari ke 3	*Makan pagi di hotel. Makan siang dan makan malam di restoran lokal. Program: Dieng Platea. Kawah Sikadang – Telaga Warna – Komplek Candi Hindu.*	*Hotel Damai Jogjakarta*
Hari ke 4	*Makan pagi di hotel. Makan siang dan makan malam di restoran lokal. Perjalanan ke Solo dan Gunung Bromo*	*Hotel Lava Jawa*
Hari ke 5	*Makan pagi di hotel. Makan siang dan makan malam di restoran lokal. Program: Bromo Tur – Kawah Ijen*	*Hotel Lava Jawa*
Hari ke 6	*Makan pagi di hotel. Makan siang dan makan malam di restoran lokal. Program: Sunrise Kawah Ijen – Penyebrangan Ferry di Ketapang, Banyuwangi- Lovina.*	*Hotel Mimpi Lovina*
Hari ke 7	*Makan pagi di hotel. Makan siang dan makan malam di hotel/restoran lokal. Lovina. Hari Bebas. Opsi: Sunrise Lumba-lumba Tur, air panas Banjar.*	*Hotel Mimpi Lovina*
Hari ke 8	*Makan pagi di hotel. Makan siang dan makan malam di restoran lokal. Program: Lovina –Bedugul-Tanah Lot- Pantai Legian.*	*Hotel Pantai Legian*
Hari ke 9	*Makan pagi dan siang di hotel, makan malam di pantai Jimbaran Program. Pagi waktu bebas. Program wisata setengah hari. Garuda Wisnu Kencana /GWK, Pantai Dreamland. Uluwatu. Tari kecak.*	*Hotel Pantai Legian*
Hari ke 10	*Makan pagi di hotel. Makan siang dan makan malam di restoran lokal. Ubud-Kintamani- Besakih-Tirta Empul.*	*Hotel Pantai Legian*
Hari ke 11	*Makan pagi di hotel. Makan siang dan makan malam di restoran lokal. Denpasar – Taman Ujung – Tirta Gangga*	*Hotel Pantai Legian*
Hari ke 12	*Makan pagi, siang dan malam di hotel. Hari Bebas di Legian-Kuta. Opsi transfer bus gratis: Toko Oleh-Oleh Krisna, Pasar Badung dan Pasar Kumbasari Denpasar.*	*Hotel Pantai Legian*
Hari ke 13	*Makan pagi, siang dan malam di hotel. Program: Hari Bebas di Legian-Kuta. Opsi transfer bus gratis: Toko Oleh-Oleh Krisna, Pasar Badung dan Pasar Kumbasari Denpasar Makan siang dan makan malam di hotel.*	*Hotel Pantai Legian*
Hari ke 14	*Makan pagi di hotel. Penjemputan ke Airport. Penerbangan ke Jakarta.*	*Hotel Damai Jakarta*

A4. PERCAKAPAN DI PASAR KUMBASARI DENPASAR

Berapa harga ...?

Di Pasar Tradisional

Penjual : Anda mau beli apa?
Pembeli : Saya mau beli salak
Penjual : Berapa banyak?
Pembeli : Berapa harga satu kilo salak?
Penjual : Salak, harganya satu kilo Rp. 30.000.
Pembeli : Beri saya dua kilo!
Penjual : Mau apa lagi? Durian? Mangga? Apel?
Pembeli : Itu saja, cukup. Berapa semuanya?
Penjual : Enam puluh tujuh ribu rupiah.
Pembeli : Ini uangnya. Terimakasih Pak.
Penjual : Sama-sama.

Di Pasar Seni

Penjual : Mari lihat-lihat!

Marita : Terima kasih.

Penjual : Cari *souvenir*?

Marita : Tidak, saya mau lihat-lihat saja.

Penjual : Lihat lukisan ini!

Marita : Bagus… tetapi saya tidak perlu lukisan.

Penjual : Silahkan lihat barang-barang lain!

Marita : Berapa harga topeng ini?

Penjual : Yang besar harganya Rp. 200.000, yang kecil Rp. 150.000.

Marita : Wah... mahal sekali. Saya tidak mau harga turis.

Penjual : Ini ukiran asli, buatan tangan.

Marita : Saya mau lihat-lihat dulu. Terima kasih !

Penjual : Jika Anda mau…125.000 Rupiah, silahkan ambil !

Marita : Terima kasih, saya mau jalan-jalan dulu … lihat-lihat toko-toko lain.

Penjual : Tunggu! Bagaimana dengan 75.000 Rupiah?

Marita : Terima kasih. Lain kali saja.

Penjual : 60.000 Rupiah ... Mau?

Marita : Baiklah!

B. KOMUNIKASI *Kommunizieren*

B1. SAYA MAU TANYA ... *Ich habe eine Frage...*

Jam berapa makan pagi?
Wann ist das Frühstück?

Bisa sewa mobil di sini?
Kann man hier Auto leihen?

Bisa tukar uang di sini?
Kann man hier Geld umtauschen?

B2. ICH HABE EINE BITTE...

TOLONG ...! ***Bitte ...*** **BISA ..... ?** ***Können Sie ...***

Tolong bersihkan kamar saya!
Bitte machen Sie mein Zimmer sauber!

Bisa (tolong) bersihkan kamar saya?
Können Sie mein Zimmer saubermachen?

Tolong bawakan handuk ke kamar saya!
Bitte bringen Sie mir ein Handtuch ins Zimmer!

Bisa (tolong) bawakan handuk ke kamar saya!
Bitte bringen Sie mir ein Handtuch ins Zimmer!

B3. ICH MUSS ES LEIDER SAGEN ...

MAAF ... ***Entschuldigung ...!***

Maaf, tidak ada handuk di kamar saya!
Entschuldigung, es gibt kein Handtuch in meinem Zimmer.

Maaf, AC di kamar saya rusak.
Entschuldigung, AC in meinem Zimmer ist kaputt.

C. KOSA KATA *Vokabular*

C1. Kosa Kata Internasional *Internationale Vokabular*

- nama
- nomor
- telepon
- reservasi
- hotel
- kamar
- identitas
- bank
- taksi
- stasiun
- resepsionis
- polisi
- pos
- kantor

C2. Di Hotel *im Hotel*

- ruang
- kamar
- kamar mandi
- kamar tidur
- kamar makan
- kamar tunggu
- teras
- balkon
- tempat
- tempat tidur
- tempat sampah
- pintu
- jendela
- lantai
- langit-langit
- gorden/tirai
- handuk
- sabun
- seprei
- selimut
- bantal
- guling
- kunci
- meja
- kursi
- bangku
- lemari
- rak
- AC (Air condition)
- kipas angin / fan
- televisi
- radio
- kolam renang
- taman
- restoran
- diskotik
- apotik
- toko
- *lobby*
- .....
- .....

C3. PAKET WISATA *Reisepaket*

- penginapan
- akomodasi
- pondok wisata
- hotel melati: I, II, III
- hotel bintang 1*, 2**,3***, 4****, 5*****
- makan pagi/ sarapan
- makan siang
- makan malam
- tiket/karcis
- karcis masuk destinasi wisata
- karcis masuk pertunjukan budaya
- tiket transportasi - tiket bus, tiket pesawat, tiket kapal laut, tiket fery.
- warung makan
- rumah makan
- restoran
- saung makan
- pondok makan
- prasmanan
- lesehan

C4. ANGKA *zahlwörter*

0 nol 1 satu 2 dua 3 tiga 4 empat 5 lima 6 enam 7 tujuh 8 delapan 9 sembilan

PECAHAN *Bruchzahl*

1/3	satu per tiga	Sepertiga

10	Se**puluh**	
	1	-zig
11	se**belas**	
	1	-zehn
100	se**ratus**	
	1	-hundert
1000	se**ribu**	
	1	-tausend
1000.000	se**juta**	
	1	- million

TAHUN –Jahr

1999	Seribu Sembilan ratus sembilan puluh sembilan
	Sembilan belas sembilan sembilan

JAM -Uhrzeit

19.00	Jam sembilan belas
	Jam tujuh malam
19.15	Jam sembilan belas **lewat** lima belas menit
	Jam tujuh **lewat** seperempat.
19.30	Jam setengah delapan malam
19.45	Jam duapuluh **kurang** limabelas menit
	Jam delapan (malam) kurang seperempat.

C5. UKURAN *Maßeinheiten*

SATU ... =SE....satu
satu kilo = sekilo
satu meter= semeter
satu botol = sebotol
satu gelas = segelas
satu kotak= sekotak

C6. WARNA-WARNA Farben

❍ merah ❍ kuning
❍ hijau ❍ ungu ❍ biru
❍ abu-abu ❍ putih ❍ coklat
❍……gelap
❍…….terang
❍……. muda
❍…….tua

D. Tata Bahasa Dasar *Grundgrammatik*

D1. PRONOMINA:

KATA TUNJUK, KATA TANYA

ini, itu : Ini buku. Buku ini biru.
sini, situ, sana _ : Di sini. Di sana. Di situ.

Apa?
Ber**apa**?
Si**apa**?
Ken**apa**? Meng**apa**?

Di **mana**?
Ke **mana**?
Dari mana?

Kapan?

KATA GANTI ORANG –*Personal Pronomen*

	Sebagai subyek - Als Subjekt		**Sebagai obyek, kata ganti kepunyaan Als Objekt, Possesiv Pronomen**	
1. Person Singular	Saya *Ich*	aku, ku- *ich*	saya, aku,-ku *mich,. mir mein…*	
2. Person Singular	Anda *Sie,*	kamu, kau-, engkau *du*	Anda *Sie, Ihnen,Ihre*	kamu, -mu, kau, engkau, *dich, dir, dein …*
3. Person Singular	dia, ia *sie, er*	beliau *verehrte Person, sie, er*	dia, ia, -nya *sie,ihr,ihm, ihn, sein../Ihr..*	beliau *verehrte Person,* *sie,ihr,ihm, ihn, sein../Ihr..*
1. Person Plural	kami *wir (exkl.)*	kita *wir (inkl.)*	kami *uns, unser … (exkl.)*	kita *uns, unser … (inkl.)*
2. Person Plural	kalian *ihr*		kalian *euch, euer …*	
3. Person Plural	Mereka *sie*	beliau-beliau *sie verehrte Personen*	Mereka *sie, ihnen, ihre …*	beliau-beliau *verehrte Personen: sie, ihnen, ihre …*

D2. *Tata Kalimat* *Satzstellung*

Die Satzstellung im indonesischen ist normalerweise:

Subjek	+	**Prädikat**
Saya Ich		minum trinken

→ Saya minum. *Ich trinke.*

Subjekt	+	**Prädikat**	+	**Objekt**
Saya Ich		minum trinken		teh Tee

→ Saya minum teh. *Ich trinke Tee.*

Subjekt	+	**Prädikat**	+	**Objekt**	+	**Ort-, Zeitangabe, …**
Saya Ich		minum trinken		teh Tee		tiap hari jeden Tag

→ *Saya minum teh tiap hari. Ich trinke jeden Tag Tee.*

Subjekt	+	**Prädikat**	+	**Objekt**	+	**Ort-, Zeitangabe, ..**	
Saya Ich		minum trinken		teh Tee		tiap hari jeden Tag	di kantin *in der Kantine*

→ *Saya minum teh tiap hari di kantin. Ich trinke jeden Tag in der Kantine Tee.*

Saya Ich	+	minum trinken	+	teh Tee	+	tiap hari jeden Tag	di kantin *in der Kantine*	dengan Andi. mit Andi.

→ *Saya minum teh tiap hari di kantin dengan Andi. Ich trinke Tee jeden Tag in der Kantine mit Andi .*

Beberapa kemungkinan tata kalimat lain yang tidak merubah arti kalimat /
Andere mögliche Satzstellungen ohne Veränderungen der Bedeutung des Satzes:

a. Teh **saya minum** tiap hari di kantin dengan Andi.
b. Dengan Andi **saya minum** teh tiap hari di kantin.
c. Di kantin tiap hari dengan Andi **saya minum** teh.

Ayo kita berlatih! *Komm, üben wir!* **Buatlah satu kalimat !** *Einen Satz bitte!*

Kata kerja/ *Verb*	**Kata Benda/** *Nomen*	**Kata depan/** *Präposition*	**Keterangan/** *Angaben*	
			Waktu/*Zeit*	**Tempat**/*Ort*
Telepon	Meja	di	sekarang	Berlin
Lihat	Lampu	ke	kemarin	Jakarta
Beli	matahari	dari	besok	Jerman
Makan	Nasi	dengan	hari ini	Indonesia

D3. ADVERBIA: MAU, BOLEH, BISA, HARUS

mau = wollen, boleh = dürfen, bisa = können, harus = müssen

1. Mereka **mau pergi** ke Berlin siang ini.
2. Silahkan, Anda **boleh coba** sepatu ini.
3. Anda **bisa bicara** bahasa Indonesia?
4. Hari ini saya **harus pulang** cepat.

D4. PENGGUNAAN KATA SIFAT – *Gebrauch des Adjektives*

Contoh Penggunaan Kata Sifat – Beispiele, wie man Adjektive verwendet:

a. Im Einfachen Satz: Subjekt + Adjektiv

🕮 Buku itu tebal.	***Pantai putih***
☹ Anton sedih.	***pantai putih itu tenang***
👌 Bahasa Indonesiamu bagus.	***pantai putih tenang itu hangat***
Bunga itu harum *dan* indah.	***pantai itu putih tenang hangat dan indah***

b. PARTIKEL: „ YANG“ als Bindeglied zwischen Nomen und Adjektiv

Durch den gebrauch von „yang“ zwischen Nomen und Adjektiv wird das adjektiv stärker betont.

Gaun merah itu mahal.	Gaun yang merah itu mahal.
Saya suka sepatu hitam.	Saya suka sepatu yang hitam.

E. KULTURELLES & INTERKULTURELLES THEMA

TAWAR

MENAWAR

HANDELN

Handeln ist ein Zeitvertreib, einsoziales Miteinander, das nach Regeln eines Spiels verläuft. Das Handeln über Warenpreise oder Dienstleistungen ist eine Kunstform, verfeinert wie ein Tanzschauspiel und ausdruckvoll wie ein Gemälde oder ein Gedicht. Beim Handeln in Indonesien sollten Sie wissen: Alles hat mehrere Preis -jeder Kunde den ihm entsprechenden. Festgesetzte Preise würden die Freude am Spiel nur verderben, die Möglichkeit rauben, zum Beispiel einem guten Kunden entgegenzukommen oder einem unkundigen Käufer das Fell über die Ohren zu ziehen.

In den indonesischen größeren Städten finden sich inzwischen viele Läden mit festen Preisen. In kleineren Geschäften jedoch ist Handeln, zumindest das Fragen nach einem Nachlaß und runden dabei die Summe auf einen glatten Betrag ab, der etwas unter dem geförderten Preis liegt. Denn schließlich: Was riskieren Sie schon?

In den Straßenläden (Ausnahme sind die Eßstände) ist Handeln die Regel. Fangen Sie bei etwa fünfzig bis sechzig Prozent unter dem Angebot an, und erhöhen Sie so lange weiter, bis Sie sich mit dem Verkäufer geeinigt haben (üblicherweiße liegt der letzte Preis etwa zehn bis zwölf Prozent unter dem geforderten Ausgangpreis). Dieses Wechselspiel mag sich fünfzehn bis dreißig Minuten hinziehen, in der Zwischenzeit können Sie sich über die Einkäufe der anderen Kunden auslassen, die eine oder andere Bemerkung über das Wetter fallen lassen also nach Belieben plaudern, während die Preise neu überadacht werden.

(Texte aus Kultur Knigge Indonesien, Verlag Simon&Magiera)

F. KAMUS KECIL

PARIWISATA *Wörterbüchlein zum Thema Tourismus*

Gunung ... *Berg*
Kawah ... *Caldera*
Lembah ... *Tal*
Bukit ... *Hügel*
Pantai ... *Strand*
Pulau ... *Insel*
Pohon... *Baum*

Danau... *See*
Sungai ... *Fluss*
Kali ... *Fluss*
Air terjun ... *Wasserfall*
Sumber air... *Quelle*
Sumber air panas ... *heiße Quelle*
Gua/Goa ... *Höhle*

Istana ... *Palast*
Keraton .... *Palast*
Candi ... *Tempel*
Pura ... *Tempel*
Hutan... *Wald*
Desa ... *Dorf*
Kampung ... *Dorf*
Kota ... *Stadt*

Wisata alam ... *Naurtourismus*
Wisata bahari ... *Maritimer Tourismus*
Wisata budaya ... *Kulturtourismus*
Wisata kuliner... *kulinarische Reise*
Wisatawan ... *Tourist/in*
Pramuwisata ... *Reisebegleiter*
Pemandu wisata ... *Reisebegleiter*

TAWAR MENAWAR *Wörterbüchlein des Handeln*

Berapa? *Wie viel kostet?* **Harganya berapa?** *Was ist der Preis?* **Mahal sekali.** *Sehr teuer!* **Boleh turun?** *Geht es nicht billiger?* **Masih mahal.** *Es ist mir immer noch teuer.*	**Maaf, masih terlalu mahal.** *Tut mir leid, es ist mir noch zu teuer.* **Bagaimana dengan 50.000 Rupiah?** *Wie ist mit 50.000 Rupiah?* **Saya tidak mau harga turis!** *Ich will nicht den Sonderpreis für Touristen.*	

BAHASA DAERAH *Wörterbüchlein der regionalen Sprachen: JAWA& BALI*

Mas *Javanisch* *Anrede zu einem Mann* **Bli** *Balinesisch* *Anrede zu einem Mann* **Mang, Kang** *sundanesisch* *Anrede zu einem Mann*	**Mbak** *Javanisch* *Anrede zu einer Frau, jung* **Mbok** *Javanisch* *Anrede zu einer Frau, alt* **Mbok** *Balinesisch* *Anrede zu einer Frau, jung*	**Matur suksema** *Danke schön, Balinesisch* **Matur nuwun** *Danke schön, Jawanisch* **Nuhun** *Danke schön, Sundanesisch*

SELAMAT BERANGKAT KE INDONESIA!

Dyah Narang-Huth - "Aku belajar Bahasa Indonesia" – "Ich lerne Indonesisch!" Sprachworkshop - Indonesisch für Reisende: Jawa Bali. Berbahasa Indonesia keliling Jawa dan Bali. Hamburg: Ikat Sprachenwerkstatt 2020